

林 譯
小 說 叢 書
第 八 編

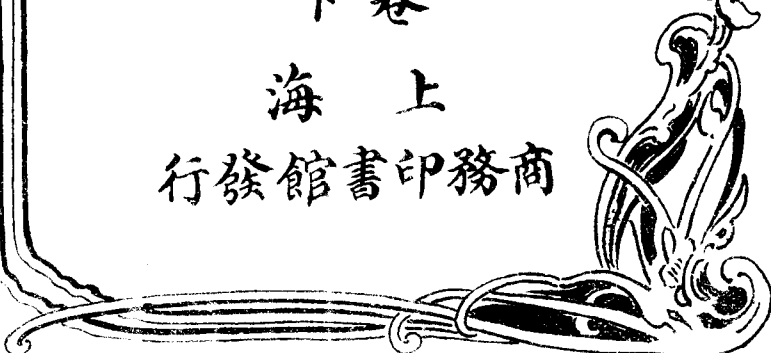
國 民 小 說

撒 克 遜 劫 後 英 雄 略

卷 下

上 海

商 務 印 書 館 發 行



撒克遜劫後英雄略卷下

英國司各惠著

閩縣林紓同譯
仁和魏易

第二十七章

汪霸着禮拜服腰束巨繩打結垂其端於下至堡外守堡者問道人名。來自何所。汪霸即曰。拍克司弗別司根。我爲聖佛蘭西司道者。聞城中俘虜將就刑。堡外壯士以吾來禮魂。俾上升。守者曰。道人膽力殊高。吾堡中近二十年無一人敢款關者。汪霸曰。爲道人告城主。道人來意當必見納。守者曰。吾爲汝通。果城主責我去其職守者。則吾必酬汝以利。箭。守者遂入告雷極那德。言堡外有道人求面主人。雷極那德聞言。即令入。守者乃列械小啟其扉。令側身入。汪霸一面雷極那德兇概凜凜。汪霸大懾。即曰。拍克司弗別司根。音甚蹇澀。在他人觀之。或生疑慮。雷極那德兇很之狀。人人見而恆撓。自以威儀足以震人。即亦弗疑。因曰。道人何名。且何自而來。汪霸曰。

遣人爲聖基弗蘭昔司學者道行。爲綠林壯士所執。言此堡中有二人將就戮。命道人爲禮其魂。俾上升蒼昊。雷極那德曰。然惟道人來時。城外綠林之衆。爲數若何。汪霸操羅馬語答曰。匆促中不能指數。然甚衆也。雷極那德曰。汝明晰告之。勿操土音。卽不然。雖爾道流。亦且不免。汪霸易其音吐。作撒克遜語曰。道人見執時。震恐已極。然大概觀其人數。合綠林與佃夫。可五百人也。白拉恩適入。卽曰。門外蠶隊。乃集至五百衆耶。吾輩當以炬烘之令散。乃引雷極那德至別室曰。爾識此道流乎。雷極那德曰。吾未之識。彼云自遠道爲人見執。令彼爲使耳。白拉恩曰。汝勿令傳口語。作密書。卽着此道流召白拉守兵入援。吾思此道流荒飢。必無深計。卽驅此撒克遜羣豕登之肉肆。雷極那德曰。吾意亦然。乃遣侍者二人引見凱特立克。凱特立克受囚久。性愈躁烈。急步往來於室中。阿失司丹則默坐。一隅靜待。融化其胃中之食物。受囚之苦。初不關屬。以爲時至。當立行。迨汪霸一入。卽曰。拍克司弗別司根。上蒼保佑貴人。凱得立克見道流至。卽曰。道人試入言。所以來。汪霸曰。道人之來。殆爲二貴人飛。

升之事。凱得立克曰：此何如語？彼即稔惡。詎藐王法？試問我以何罪見戮？汪霸曰：君若令是人發慈祥心，詎非以弱線羈惡馬耶？惟二公生前有何宿孽，故得天譴？試言之。凱得立克謂阿失司丹曰：王孫聞之乎？吾輩至此，當作困獸之鬪，勿泯泯作奴死狀。阿失司丹曰：吾已前備與之力，無所撓屈。時二侍者已去。汪霸附凱得立克耳曰：季父視我何人耶？幸勿自裁。凱得立克曰：汝言吾乃至稔，何耶？汪霸去其面衣曰：此非主人鈍奴耶？主人前此若聽鈍奴之言，胡至此？然今日鈍奴之來，正爲主人脫禍耳。凱得立克曰：是何語？吾亦將何由得脫？汪霸曰：奴子與主人易服，奴代囚，主人先出，不可耶？凱得立克曰：汝敢代我？察出且雉經矣。汪霸曰：聽之。吾本人奴，乃爲人雉經，禮我如平人，亦云足矣。凱得立克曰：汝胡不先代阿失司丹？汪霸曰：以奴子代王孫於名義固正。然此人與奴子無素，烏能以性命代死？凱得立克曰：鈍奴，汝知阿失司丹先世均吾英國皇帝乎？汪霸曰：皇帝我烏知者？然頸膺屬我，不能賤售於素不相識之人。惟主人求免者，吾允代死，卽不然，吾亦行。凱得立克歎曰：吾老矣，老樹

宜。彫。雛。樹。宜。培。留。王。孫。正。足。以。待。興。復。且。是。人。爲。撒。克。遜。先。王。之。盾。與。其。二。人。同。戮。無。益。也。留。王。孫。尙。足。爲。祖。國。恢。復。之。地。阿。矢。司。丹。亦。曰。母。然。吾。甯。饑。餒。於。此。而。死。萬。不。欲。以。義。士。代。主。之。故。吾。乃。乘。其。利。便。竊。託。以。求。生。汪。霸。曰。主。人。及。王。孫。素。鈍。我。今。日。相。持。不。決。又。須。鈍。奴。代。決。之。矣。奴。猶。之。約。翰。特。克。之。駿。馬。舍。其。主。人。外。無。能。乘。之。者。且。來。意。爲。救。主。人。主。人。弗。聽。則。當。留。身。以。歸。報。綠。林。之。彥。且。代。死。之。事。非。饋。遺。比。可。以。此。推。而。彼。卻。阿。矢。司。丹。曰。凱。得。立。克。汝。行。矣。汝。出。尙。可。鼓。舞。來。衆。出。我。於。死。汝。若。逗。遛。不。決。者。二。人。同。盡。矣。凱。得。立。克。曰。外。間。之。衆。有。策。能。出。王。孫。否。汪。霸。曰。爲。策。夥。矣。主。人。且。變。服。先。行。今。日。侵。晨。奴。子。下。書。之。前。尙。爲。彼。衆。之。領。袖。今。以。吾。鈍。根。來。易。多。識。之。人。爲。長。不。旣。善。耶。且。堡。外。之。人。勇。力。有。餘。而。智。計。不。足。不。如。主。人。出。而。部署。之。爲。良。主。人。行。矣。歌。斯。者。忠。奴。幸。主。垂。青。並。及。其。狗。奴。子。居。此。生。死。未。可。卜。奴。苟。不。幸。主。人。可。畫。雞。冠。之。手。押。藏。之。家。中。以。識。有。一。鈍。奴。今。日。爲。主。人。死。也。凱。得。立。克。聞。言。哭。曰。汝。忠。心。如。是。吾。惡。能。不。悅。汝。終。良。奴。然。吾。意。尙。欲。以。策。出。魯。溫。娜。阿。矢。司。

丹及汝於險。語已。乃易衣。且言曰。吾乃不能腦門豆言。且不省教門中規矩。事機一敗。兩俱不利。奈何。汪霸曰。只能作兩語。足支應之矣。其言曰。拍克司伏別司根。此二語。猶之行術者。秉帚作劇者。持棒隨地。均需之矣。主人但行。無論遇兵與偵察之人。均可以此語答之。凱得立克曰。若是之易耶。然則此二語。吾憶之矣。遂與阿失司丹及汪霸別。且曰。我若不能遽出者。當歸而同命。以我撒克遜王家之後。萬不能聽腦門豆凌踐也。此指阿失司丹而言。復對汪霸曰。孺子以義出我。我能拚百死。亦必出汝。阿失司丹亦起與凱得立克道別。汪霸曰。此二語幸省記也。凱得立克出至穹門之次。隱隱見有一女子。凱得立克一見。卽曰。拍克司伏別司根。思欲急行而出。而此女子卽作腦門豆語答之。凱得立克不能悉。然女子之意。實欲請彼往視。一被傷之人。凱得立克既不省其語。乃曰。吾耳弗聰。因復自念。此鈍奴教我作教門語。吾強學不已。至忘其佩刀。不爾殺此女子。亦可得逸。然當日教門之人。恆多讐。故此女子亦不之怪。乃易爲撒克遜人語。語凱得立克曰。茲有受傷之人。且死。幸教士一往慰之。

凱得立克曰。吾匆匆不能更有淹留。且有大事屬我。我烏能視此病人。女子曰。我所陳請者。亦死生呼吸之勢。教士務勉力爲我一行。凱得立克曰。婢子太絮絮。必糾纏不已。胡不將我靈魂去。此時忽有老嫗出而斥女子曰。我拔汝出囚拘之室。汝乃怒教士耶。然則猶太人殊昧昧耳。凱得立克曰。是猶太人耶。趣行。勿污我。我方誦聖經。此口殊不願與猶太人言。嫗曰。教士從我。我且導汝行。因謂女子曰。呂貝珈往侍病人。更從黝黑中要人而語者。我必不赦汝。呂貝珈遂去。先是挨梵訶之入。雷極那德。本命歐弗利得爲看護。迨白拉恩既以堡外事。遂弗擾呂貝珈。歐弗利得遂脫呂貝珈之囚。用代其役。呂貝珈初聞有教士入堡。遂出要教士。令託挨梵訶之靈魂。乃不圖並觸二人之怒。

第二十八章

歐弗利得既逐去呂貝珈。遂引凱得立克至一密室中。一入卽扃其戶。出酒及二小杯。置於几上。因曰。君殆撒克遜人也。凱得立克弗答。歐弗利得曰。君勿見枉。吾鄉音

所習聞也。惟吾於是間所聞撒克遜語。均囚語。及奴隸音吐。無如君爲教門自由之人。聆之滋悅於心。凱得立克曰。詎撒克遜教門人。不入此堡耶。凡囚之受死者。果爲撒克遜人。宜有土著之教士。爲之懺除。歐弗利得曰。彼焉得來。即有來者。亦分肥贖資。求飫酒食。安肯爲罪人懺悔。且近年以來。閭閻無教士足音。即雷極那德少延教士至。至但豪飲而已。今君爲撒克遜人。故我欲求教。凱得立克曰。我固撒克遜人。然不稱爲教士。祈禱之事。初未之習。俟我出後。易一有道者。爲汝懺除。歐弗利得曰。姑俟之。汝須知與君坐語之人。少頃即將入地。吾生前惡眚多。死後苟無教士爲紹。何以得面天主。惟吾欲訴吾生平。非得酒不能傾吐。於是仰吸其杯。且曰。恐君不耐久聽。亦請進此觴。凱得立克不得已。亦引滿。媼曰。我前此不如是之癯瘵。蓋富足且美。爲父母所鍾愛。今奴矣。方顏色如朝霞時。原爲主人玩好之物。迨中年色衰。遂爲秋扇之捐。君今亦無怪吾生多恨。即吾善言。亦無人聽盼及吾者。君亦知吾爲前此討圭司登堡主人之嬌女耶。凱得立克大駭曰。汝爲討圭女耶。非吾老友弱息耶。歐

弗利得曰。吾父之友無多。君殆爲凱得立克乎。吾聞諸吾父。喜華德老人僅有一子。其子又爲吾父之友。以君言度之。君是矣。敢問老人何爲衣教士衣。殆隱於教門以求脫腦門豆人之殘暴。凱得立克曰。汝且勿問吾之生平。惟汝辱在是間而不求死。罪罟已屬無量。歐弗利得曰。吾罪固重。即靜修亦萬不能彌吾過。想吾父兄均死於此堡。而吾乃忘仇而事敵。即偶一噓氣。亦開罪於天矣。凱得立克曰。汝眞負慝之女。汝父親戚咸以爲汝父之女。愛而利加。此爲歐弗利得之本名殉節矣。胡爲偷生於此。且不止偷生。乃無恥事其殺父之仇王法天理淪喪都盡。歐弗利得曰。此事豈吾所願。吾惟深恨雷極那德一家之人。故負辱偷生。圖復其仇。凱得立克曰。汝甯短一刀耶。胡今日尙爾生存。設我預知討圭之女忍恥事仇。則我撒克遜之利劍早寘汝脰。何待今日。歐弗利得曰。丈念念故人至怒其女不肖。則丈平日稱爲撒克遜。凱得立克爲非妄稱矣。吾雖在此沈黑之中。亦知外間有遺老心懷宗國者。然吾恆聳動其父子操戈於同室中。一日老賊被酒。即爲其子以刃加其喉。吾親見其流血也。此事至秘。

今日吾第一次告丈人者。語至此。忽如癘發。仰屋祝曰。天下窮凶極惡之事。悉出此堡中。願屋宇立傾。蓋此萬年不朽之惡迹。凱得立克色少霽曰。汝情人見弑於其子。汝後此之事如何。歐弗利得曰。自逆豎行弑後。吾遂屏居高樓之上。但聞外擄之人呼號之聲而已。不更省其他。凱得立克曰。汝所爲如是。即舉道行高絕之教門人。亦萬不能與爾贖罪。汝靈魂之中。已長癘疾。舍天主外。無能爲汝施治矣。語已。即行。歐弗利得曰。丈勿行。吾惡迹涵湧於方寸中。如沸潮。丈必有以救我。凱得立克曰。汝罪旣稔。而吾又非教士。胡能爲力。歐弗利得曰。此二十年中。吾恆聞人言。丈爲信天之叟。以信天之叟。誠與天通。苟能援我。不至令我無望。凱得立克曰。汝惟自行懺悔。我無奈爾何。歐弗利得怒曰。丈且留須臾。丈必欲行者。吾惡心將復熾。丈須知汝旣爲凱得立克。彼雷極那德聽丈行耶。凱得立克曰。聽彼如何。我死亦爲撒克遜種人。不如汝貪生而忍辱。以我思之。甯見罪惡之雷極那德。不願與汝陰人作絮絮語。歐弗利得麾手曰。汝行汝行。旣不憐念故人之盾。亦將聽汝。今天人旣不吾容。吾所行事。

亦必令天下知之。如吾死之後。或動有識者之憐憫。凱得立克此時怒亦少止。曰汝更勿爲惡。須靜中禮天。歐弗利得曰。丈殊未知吾所履之境地。今日聽丈言。忽悟人生應盡之義。天下人惟不畏死者。始克有濟。丈待之生前厭我。或吾死之後。丈當太息愛而利加。不媿爲討圭兒也。今聞外兵攻堡。且急丈趣出。以兵禦之。但見塙上有紅色旂。顛於風中者。可力攻此堡。吾力能中亂其守者之心。丈可勿費大力此堡下矣。丈今趣行。更勿問我從中作何舉動者。凱得立克方欲更問。忽聞雷極那德之聲。叱曰。嬾道人安往。得毋爲奸細耶。歐弗利得曰。丈勿恐。但行。遂啓一小扉。趣出。雷極那德粗豪人也。又在黑暗之中。初不辨認。見道人出。即略與爲禮。曰。此二死人與爾絮絮作語。今將長辭人間。宜其如是。汝今告彼二人以死狀乎。凱得立克曰。彼人見執已預知死所矣。雷極那德曰。汝語何以純爲撒克遜音也。凱得立克曰。吾在惠多而廟中受洗。雷極那德曰。汝能爲腦門豆人。則更妙。今茲事急矣。不能恣我所擇。設無事之時。汝撒克遜人即以道人服來。亦不能免。凱得立克曰。此全恃天主勅旨。君

今欲吾何作。請言之。雷極那德曰：從我行，且行且語曰：汝見撒克遜羣豕圍吾堡乎？汝能以術告來兵，遲至二十四點鐘外來攻者，則吾計遂矣。復作一書曰：此書卽易其口語曰：汝識字乎？凱得立克曰：否。吾經文皆得自口授。雷極那德曰：然則佳極。汝將書告腓力，言書爲白拉恩手筆，求彼速趣堯克，以兵來援。吾輩死守以候來兵。媿極媿極。不圖羣豕圍城，以堂堂英雄，乃受困於此輩。道人當以術牢籠之，令勿走。待吾兵至，悉復吾仇。於願始遂。凱得立克曰：如將軍令，至撒克遜人之無狀，吾必不令其一人逃。越雷極那德曰：汝非撒克遜人耶？奈何聽汝族人之死此語得毋奸詐？凱得立克素不爲妄語。至此急智忽生曰：此種皆羣盜天理王法皆蟻，吾何能親之爲同種？雷極那德曰：此語良然。此種人至欲刼取聖母堂中祭器，豈復謂人凱得立克曰：是種人殊遠天。雷極那德曰：汝爲教士在理宜與我輩同仇。凱得立克曰：吾亦爲彼所執，挾仇而求復之，惟天主知我心也。於是雷極那德引出後戶，示之以道曰：汝能爲我勾當此事，再來面我，定能使撒克遜人肉較狗肉賤也。吾見汝亦嗜飲之人。

功成當就吾飲。凱得立克曰：必如約。雷極那德出金錢一枚，賜之。且曰：汝苟敗吾事，必剝皮而張之。風際，凱得立克既出行久之，反擲其金錢向堡，曰：留此錢與爾同死。雷極那德初不辨其何語。此時心頗疑惑，乃顧左右射之。已而復曰：俟之，彼非宵小者，詎非自敗吾事。因曰：極而司，汝往擒凱得立克及阿失司丹至。賓之軍械庫中，於是二人移囚於軍械庫中。雷極那德旋亦至門，見此二囚以四人箠之。雷極那德命酒酌，既始問來囚。時汪霸以冠蒙面，室中無光。雷極那德又未面凱得立克，因而弗覺。但曰：二雄聽之。吾堡中待客如何？客無苦否？前此約翰親王以公宴款汝，汝乃淩之以氣。余今將倒懸汝尸於牆，聽羣鳥來啄汝尸。凱得立克汝趣報我，胡默默如啞人。汪霸曰：倒懸亦佳。人家恆言吾爲鈍根腦球中顛倒，因而弗靈。今獲倒懸，吾腦將還其故居。詎不甚善。雷極那德曰：此何人？必非凱得立克。汪霸擲去其冠，出示頸上銅圈、奴圈也。雷極那德叱左右曰：極而司，克來門德，汝以何人來充凱得立克也？白拉守適入，卽曰：此凱得立克弄兒也。汝尙憶是人曾以木刃與以撒鬪乎？雷極那德

曰。健哉奴子。趣以人來懸此二囚。彼非以贖金來。無能出此。且此出亦非易。必盡令退去堡外之賊。並自具手券。後此相見。終身以奴禮相待。復曰。趣取凱得立克。胡爲誤執其奴。汪霸曰。趣取吾主人耶。汝輩以我爲愚。汝乃眞愚。恨不之覺。雷極那德駭曰。彼作何語。而左右亦曰。囚室中無凱得立克。果有凱得立克者。亦安往。白拉守笑曰。以吾觀之。凱得立克變服遁矣。雷極那德曰。噫。吾乃自闢後扉送凱得立克行耶。汪霸汝豈卽服道人衣誑我者耶。我今爲汝薙髮送汝於城外矣。汝素以詆諆見長。此時尙能試汝。故藝否。汪霸知已臨命。然猶不改此度。卽曰。謝長者惠我。以汝所言。殆欲以紅帽賜我耶。我爲小行者。乃一擢爲紅衣教士。升途何其速耶。白拉守曰。此人臨死尙能雅謔。眞趣人哉。雷極那德汝勿死是人。請授我儕之弄人之列。汪霸汝心甘乎。汪霸曰。我尙須待主人之命。君不見吾頸之圈。一日見圈。終身莫脫。且不待主人之命。何得自由。白拉守曰。撒克遜之奴。圈以腦門。豆鏹鋒斷之易耳。汪霸曰。此言良然。惟是間有童謠。汝必未之聞。吾爲汝誦之。曰。我有嘉木。腦門豆樵之。我有頭。

頸。腦門豆轡之。嗟夫。腦門豆之匙。攪吾羹兮。腦門豆之侈。移吾情兮。腦門豆肥。撒克遜瘦。撒克遜興。腦門豆走。雷極那德怒曰。此何如時。汝乃傾耳聞鈍奴作歌耶。吾取援之書。已落奸人之手。自困此堡。詎非坐待其亡。白拉守曰。然則挾吾衆登城矣。汝不見吾向來搏戰之局。無若今日之亟亟乎。趣呼白拉恩。今日守城。當如巴勒士丁中之苦戰。卽汝亦當同行。有我三人。則撒克遜之登堡。如登雲之難矣。卽使媾和。胡不與此撒克遜人開議。乃授阿失司丹以酒曰。汝以此潤其咽。試發聲告我。果求歸者。當示我以言。阿失司丹曰。事當籌其能任者。果見釋。必以一千馬克奉償。雷極那德曰。一千馬克外。尙須磨去堡外之衆。和議始成。且此堡外之徒。上千天和。下藐王法。留之大非善著。阿失司丹曰。試與凱特立克言之。或能見允。雷極那德曰。然則議定矣。以一千馬克來。汝自由矣。撒克遜汝聽之。此數絕尠。不能括以撒而盡贖之也。白拉恩至。急曰。以撒之女。不在議中。雷極那德曰。凡與汝同俘者亦然。阿失司丹曰。猶太人聽汝所爲。我若援之。不成爲基督教人矣。白拉守曰。魯溫娜當屬我。我不能

徒費精力一無所得。雷極那德曰：贖後獨留此弄兒。我將痛繩之以法。爲侮嫚貴人者戒。阿失司丹正色曰：魯溫娜我聘妻。卽臬轡。吾身亦不卽允。汝汪霸者不惜一身來。掇其主甯舍吾命。汝輩不能挫其一毫。白拉守曰：魯溫娜乃云汝妻耶。以彼美人乃偶汝廝役。嗟夫。撒克遜汝勿夢囈。此時尙以爲爾祖生前七國並立時代耶。今實告汝。約翰親王在上不聽汝輩言勝國之殘貴也。阿失司丹曰：汝何言。若以門閥論之。吾雖亡國之餘。較汝輩狗盜遠矣。若輩之得生全以若祖力能爲盜盜人之國。且吾祖累世爲王。戰必以勇。謀必克。臧戰績仁聲被之雅樂。卽弓劍所藏。咸有先賢爲之表彰。雷極那德見白拉守爲阿失司丹所窘。忽笑而言曰：白拉守汝今日困於阿失司丹矣。白拉守曰：吾與俘囚何較。彼支體旣見縛口中良可聽其自由。復與阿失司丹曰：儘汝能言。魯溫娜不出此堡矣。阿失司丹聞之不答。此時忽云門外有道人欲見將軍。雷極那德曰：此道人真耶僞耶。汝輩往檢其身。若仍聽奸人闌入者。吾必剗汝之睛以烈炭填之。左右曰：此次果再導奸人入者。聽主人刑戮。主人侍者逐司。

林識此道者爲安白魯司。爲愛默大師之首座。雷極那德曰。彼從愛默大師來。必有佳消息見語。意閣摩老子弗在。鬼徒因而逸出耶。汝輩引羣俘入。復謂阿失司丹曰。撒克遜。汝須味吾言。阿失司丹曰。汝輩旣徵贖金。則禮意亦當勿失。汝輩無因囚我。我已前告汝輩。出後一較其力。定生死。汝乃不見報何也。吾今以手套擲汝。爲信物。雷極那德曰。我向不與囚俘較力。斥左右曰。汝輩以手套懸之。待此囚自由後。取而授之。彼於出後。更言較力者。汝告以主人非怯。特不屑耳。阿失司丹旣去。安白魯司入。戰慄不已。向天言曰。嗟夫聖母。吾今其獲免乎。雷極那德曰。是間均斬刈外教之人。爲教門護衛者。汝復何怖。安白魯司曰。羣公固吾師良友。其獲於師。亦夥。雷極那德曰。此何時。尙啾啾作閒話。趣語汝之來意。安白魯司曰。嗟夫聖母。公教中人。胡爲躁急無養至是。世有盜魁者。不畏天。不信教。復不守教皇律令。其餘絮絮作羅馬語。白拉恩曰。似汝所言。爾師得毋被盜乎。安白魯司曰。然。吾師已落貝立愛而手中矣。貝立愛而者。聖經中所言巨盜也。聖經不云乎。世人弗攬教徒弗害。先覺此二語。彼乃背叛無遺矣。